

Dodatek č. 1 ke smlouvě Dohoda o poskytování slev a bonusů

Amendment Nr. 1 to the Contract Agreement on Provision of Discounts and Bonuses

(dále jen „**Dodatek**“ / hereinafter referred to as „the **Amendment**“)

uzavřený níže uvedeného dne mezi:
concluded on below-mentioned day, month and year by and between:

BAYER s.r.o.

IČ/ ID No: 005 65 474, DIČ/ VAT No: CZ00565474
se sídlem / registered seat at: Siemensova 2717/4, 155 00 Praha 5 - Stodůlky
zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 391/
registered in the companies' registry at the Municipal Court in Prague, section C, file 391
zastoupená/ represented by: [REDACTED]
kontaktní osobou ve věcech smluvních: Ondřej Leskovský
(dále jen „**Bayer**“ / hereinafter referred to as „**Bayer**“)

a/ and

Oblastní nemocnice Příbram, a.s.

IČ / ID No.: 27085031
DIČ / TAX/VAT No.: CZ27085031
se sídlem / with registered office: Gen. R. Tesaříka 80, 261 01 Příbram I
společnost zapsaná v obchodním rejstříku vedeném u Městského soudu v Praze, sp.
zn. 8883/ oddíl B
registered in the companies' registry at the Praha in B, file no. 8883
zastoupená / represented by: [REDACTED]
[REDACTED]
bankovní spojení / bank account No.: 525226379/0800

(dále jen „**Druhá smluvní strana**“/ hereinafter referred to as the „**Second contracting party**“)

(dále společně jen jako „**Smluvní strany**“ nebo jednotlivě jako „**Smluvní strana**“/ hereinafter referred jointly to as the „**Parties**“ or individually as the „**Party**“)

I.

Úvodní ustanovení/ Introductory Provisions

1. Dne 20.07.2021 byla mezi Smluvními stranami uzavřena smlouva Dohoda o poskytování slev a bonusů (dále jen „**Smlouva**“), jejímž předmětem je závazek společnosti Bayer poskytnout Druhé smluvní straně množstevní bonus za odběr léčivých přípravků uvedených v její Příloze 1, kterého Druhá smluvní strana dosáhne v dohodnutém referenčním období, za podmínek uvedených ve Smlouvě. /
On 20.07.2021 the Contract Agreement on Provision of Discounts and Bonuses was concluded between the Parties (hereinafter referred to as „**the Contract**“). Subject of the Contract is commitment of Bayer to grant the Second contracting party a volume bonus for purchase of medicinal products stated in its Annex 1, purchased by the Second contracting party in the agreed reference period, under the conditions in the Contract.

II.

Změna Smlouvy/ Amendment to Contract

1. Smluvní strany tímto sjednávají změnu Smlouvy tak, že Příloha Smlouvy č. 1 se v plném rozsahu nahrazuje novou Přílohou č. 1, která tvoří nedílnou součást tohoto Dodatku a která se stává nedílnou součástí Smlouvy jako její Příloha č. 1./
The Parties hereby agreed to amend the Contract as follows: The Annex No. 1 shall be to the full extent replaced by the new Annex No. 1, which forms inseparable part of this Amendment and which becomes an integral part of the Contract as its Annex No. 1.
2. Smluvní strany dále sjednávají změnu Smlouvy tak, že čl. VIII. odst. 5. Smlouvy zní nově takto: Tuto Dohodu je možné měnit pouze písemně formou číslovaných dodatků podepsaných oběma Smluvními stranami. Avšak v případě, že ohledně Výrobků či jen některého z nich dojde ke změně jeho / jejich maximální úhrady ze zdravotního pojištění a/nebo ke změně maximální ceny výrobce, resp. původce, anebo v případě uzavření cenového ujednání mezi Prodávajícím a plátcem, kterým by došlo k limitaci prodejní ceny Prodávajícího u těchto Výrobků nebo některého z nich, je Prodávající oprávněn s okamžitou účinností, pokud Prodávající nestanoví účinnost pozdější, změnit výši a/nebo celkově způsob kalkulace množstevního bonusu, včetně vynětí či přidání Výrobků z/do kalkulace, a to jednostranným písemným oznámením doručeným do datové schránky Kupujícího spolu s novým zněním Přílohy č. 1 této Dohody. /
The Parties in addition agreed to amend the Contract as follows: Article No. VII. Paragraph no. 5 shall be newly read as follows: This Agreement may only be changed in writing in the form of numbered amendments signed by both Contractual Parties. However, in the event of a change of the maximum reimbursement of Products or even only some of them from the public health insurance and/or a change of the maximum producer's or originator's Product(s) price, or in the event of concluding a price agreement between the Seller and the payer, which would limit the selling price of the Seller at these Products or any of them, the Seller is entitled with immediate effect, unless the Seller stipulates the later effect, to change the amount of the volume bonus and/or the overall method of calculating the volume bonus, including the exclusion or addition of Products from/to the calculation, by means of an unilateral written notice delivered to the Buyer's databox along with the new wording of the Annex 1 to this Agreement.

III.

Závěrečná ustanovení/ Final Provisions

1. Ostatní ustanovení Smlouvy zůstávají tímto Dodatkem nezměněna. Smluvní strany se dohodly a tímto potvrzují, že tento Dodatek je účinný od 1.7.2024./
This Amendment is without prejudice to the other provisions of the Contract. The Parties agreed and hereby confirm that this Amendment is effective as of July 1, 2024.
2. Tento Dodatek se vyhotovuje ve dvou vyhotoveních, kdy každá Smluvní strana obdrží po jednom z nich. V případě rozporu mezi českou a anglickou verzí, má česká verze přednost./
This Amendment is executed in two original copies. The Parties shall each receive one original copy of the Amendment. In case of discrepancies between Czech and English version, the Czech version shall prevail.
3. Příslušné informace o zpracování osobních údajů smluvní strany tohoto smluvního vztahu, pokud je fyzická osoba, resp. fyzických osob, které ji zastupují či za ni jinak jednájí či jsou jejími kontaktními osobami v souvislosti s tímto smluvním vztahem, jsou

dostupné na www.bayer.cz v sekci „Informace o zpracování osobních údajů“; společnost Bayer může tyto informace kdykoliv aktualizovat; aktuální znění lze nalézt na uvedené webové stránce./

The respective information on processing of personal data of the party to this contractual relationship, if being a natural person, or the natural persons representing it or otherwise acting on its behalf or being its contact persons in relation to this contractual relationship, as the case may be, are available on www.bayer.cz in section “Informace o zpracování osobních údajů”; Bayer may update such information anytime; the current version is available on the mentioned website.

4. Smluvní strany prohlašují, že tento Dodatek uzavřely na základě svobodné a vážné vůle, jeho obsah pročetly a porozuměly mu, a na důkaz toho připojují své vlastnoruční podpisy./

The Parties declare that this Amendment was concluded based on their own free and serious will. The Parties read the Amendment and they understood the Amendment, in witness whereof the undersigned have signed this Amendment.

IV. Registr smluv / Contract Registry

V případě, že tento Dodatek podléhá zveřejnění dle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv („**Zákon o registru**“), uplatní se následující ujednání. Smluvní strany výslovně sjednávají, že Bayer před uzavřením tohoto Dodatku zpracuje redigovanou verzi Dodatku, s vyloučením dat z uveřejnění (tj. zejména Přílohy č. 1 a dalších údajů spadajících do obchodního tajemství Bayer a osobních údajů fyzických osob nedostupných z veřejných evidencí) a zašle ji Druhé smluvní straně pro účely uveřejnění v registru smluv ve strojově čitelném formátu na kontaktní e-mail uvedený v hlavičce tohoto Dodatku. Druhá smluvní strana je oprávněna zaslat do registru smluv pouze takový Dodatek, který Bayer takto zredigoval a zaslal Druhé smluvní straně./

If this Amendment is subject to publication under the Act no. 340/2015 Coll., on Contract Registry („**Registry Act**“), the following arrangements shall apply. The Parties expressly agree that Bayer shall prepare a revised version of the Amendment, excluding data from publication (ie especially Annex No. 1 and other data falling under the Bayer's trade secret and personal data of natural persons not available from public records) and send it to the Second contracting party for publication in the register of contracts in machine-readable format to the contact e-mail as stated in the headings of this Amendment. The Second contracting party is entitled to send to the register of contracts only such an Amendment, which Bayer thus edited and sent to the Second contracting party.

V Praze dne Datum/Date
In Prague on

[Redacted]

BAYER s.r.o.

[Redacted]

V Praze dne Datum/Date
In Prague on

[Redacted]

Oblastní nemocnice Příbram, a.s.

[Redacted]

.....
Oblastní nemocnice Příbram, a.s.

[Redacted]

Příloha č. 1/ Annex No. 1

Seznam Výrobků a způsob kalkulace slevy a/nebo příslušného bonusu
List of Products and the discount and/or bonus calculation method

MNOŽSTEVNÍ BONUS

1. Předmětem množstevního bonusu podle Dohody jsou tyto Výrobky / *The subject matter of the volume bonus under the Agreement refer to the following Products:*

2. [REDACTED]
3. Množstevní bonus podle Dohody bude určen takto / *The volume bonus under the Agreement shall be determined as follows:*

Tabulka obratu a odpovídajícího množstevního bonusu / *Table revealing the turnover of the applicable volume bonus:*

Pásma obrátu v Kč bez DPH / Turnover Zone in CZK net of VAT	[REDACTED]	[REDACTED]	[REDACTED]	[REDACTED]
Množstevní bonus v % Volume bonus in %	[REDACTED]	[REDACTED]	[REDACTED]	[REDACTED]

